



# Spanish pronouns

## Singular

**yo:** I

**tú, vos, usted:** you

**ella:** she

**elle:** they

**él:** he

## Plural

**nosotras:** we (feminine)

**nosotres:** we (other gender identities)

**nosotros:** we (masculine)

**ustedes:** you

**vosotras:** you (feminine)

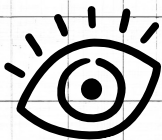
**vosotres:** you (other gender identities)

**vosotros:** you (masculine)

**elles:** they (other gender identities)

**ellas:** they (feminine)

**ellos:** they (masculine)

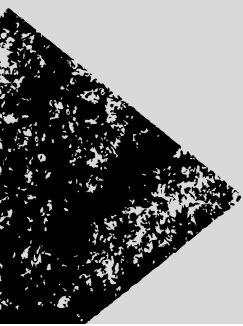




Me preguntás por mi pronombre, digo “nosotras/nosotres”. En plural, en colectivo, en crecimiento. En nosotras entiendo mi lugar, ya que “el género no es una cosa que nos suceda individualmente, y que exista un dentro y un afuera, sino que [es] una forma de organizar el mundo” (Vasallo, 2021, 139).



You ask me about my pronoun, I say “nosotras/nosotres.” In the plural, in collective, growing. In nosotras I understand my place, because “gender is not a thing that happens to us individually, with an inside and an outside, but a way of organizing the world” (Brigitte Vasallo, 2021, p.139, translation is mine).



**BRIGITTE VASALLO. (2021). LENGUAJE INCLUSIVO Y EXCLUSIÓN DE CLASE. BARCELONA: LAROUSSE EDITORIAL.**



## DEFENSA DE LA GLORIETA DE LAS MUJERES QUE LUCHAN

La Glorieta de las Mujeres que Luchan es un espacio que nos ha permitido organizarnos como colectiva e igualitaria, de igual a igual, pero también nos ha permitido separarnos. El arte es un vehículo que permite que nos separemos de un espacio ganado por las mujeres como espacio

reivindicativo que no puede ser usado por otros movimientos (antirracista)

Las mujeres indígenas de la familia que tenemos que no damos reivindicación política desde el presente, que se va hacia el futuro y eso no es lo que la mayoría de las personas que se pasan de un lado al otro para irse hacia el otro lado, simplemente nos reconocen como "papas" para hacer cosas que son reivindicativas de mujeres jóvenes.

Las formas de migración y desplazamiento de las comunidades de América, fueron para que se

brorazadas por algunas sociedades de América que se pretoran a este mundo porque se organizan los futuros líderes de las mujeres, las mujeres que se negaron a recibir personas originarias de justicia real que se defendían en territorio, al igual que otros que se organizan?

De hecho, a veces no puede estar por encima de la memoria que construido desde abajo. Un movimiento que también se organizó por "Verdad y Justicia" donde se organizó la Glorieta de las Mujeres que Luchan de modo para lograr abrazando a infinidad de personas, hasta lograr la justicia anti-racista.

A nosotros las mujeres indígenas que tenemos el derecho, no nos reindicamos en piedra sino en justicia.

Defenderemos siempre nuestra vida de memoria y justicia.

LA GLORIETA DE LAS MUJERES QUE LUCHAN EN EL MUNDO

En nosotres me indisciplino, resisto, me autoconvoco. En "nosotras" me opongo a las políticas que quieren aislarme y decir que soy la única responsable de todo lo que me sucede en un mundo organizado por sistemas de desigualdad.

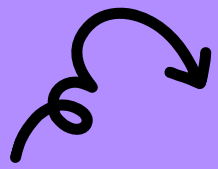
In nosotres I undiscipline, resist, and self-organize. In "nosotras" I oppose policies that want to isolate me and make me feel that I am the only one responsible for everything that happens to me in a world organized in systems of inequality.



En nosotres navego corrientes donde clase, etnia, raza, y capacidad sí pueden mezclarse, porque el referente no es único. En nosotras estoy en carne y hueso, no necesito el maniquí con prendas a la última moda diciendo "el futuro será feminista".



In nosotres I navigate currents where class, ethnicity, race, and ability can in fact mix because the referent is not a single individual. In nosotras I am in the flesh and blood, I don't need a fashion model with trendy garments saying "the future is female."





**EN NOSOTRAS  
SOY EL FUTURO.**

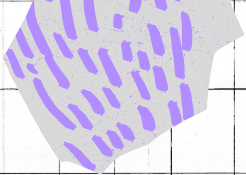
**IN NOSOTRAS I AM THE  
FUTURE.**



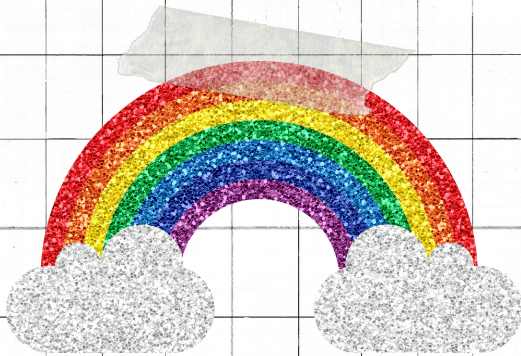
Nosotras no estamos jugando un partido de fútbol. No somos hinchas, no somos un espectáculo, no estamos “a favor o en contra”. No estamos buscando ganarte. Esto no es una competencia. No estamos cancelando al nosotros, queremos coexistir con justicia. Porque todas las personas deberíamos tener como mínimo la comodidad de que vivir no duela.



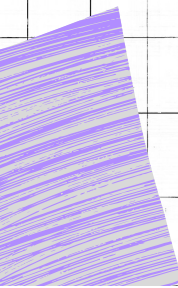
Nosotras are not playing a soccer game. We are not fans, we are not a spectacle, and we are not “against or in favor.” We are not trying to win over you. This is not a competition. We are not canceling nosotros, we want to coexist with justice because all people should have the minimum comfort so that living doesn't hurt.



Nosotros no somos la respuesta final ni definitiva,  
porque el pronombre acuerpado de legión  
siempre muta, y queremos que puedan entrar  
quienes aún siquiera imaginamos en el horizonte.



Nosotros are not the final response, because the  
pronoun embodied in legion is always in  
transformation, and we want to leave space for  
those who we cannot even imagine in the horizon.






NOSOTRES/NOSOTRAS NO TENEMOS LA PRETENSIÓN DE DEVENIR NORMA. SABEMOS QUE A LA NORMA LE GUSTA JUGAR A "SIMÓN DICE". Y SE RÍE A CARCAJADAS ORDENANDO "SIMÓN DICE QUE NO ES SEXY LA MALA ORTOGRAFÍA", SIN IMPORTARLE SI TENÍAS PLATA PARA ACCEDER A LIBROS, BUENA MEMORIA VISUAL O DISLEXIA.

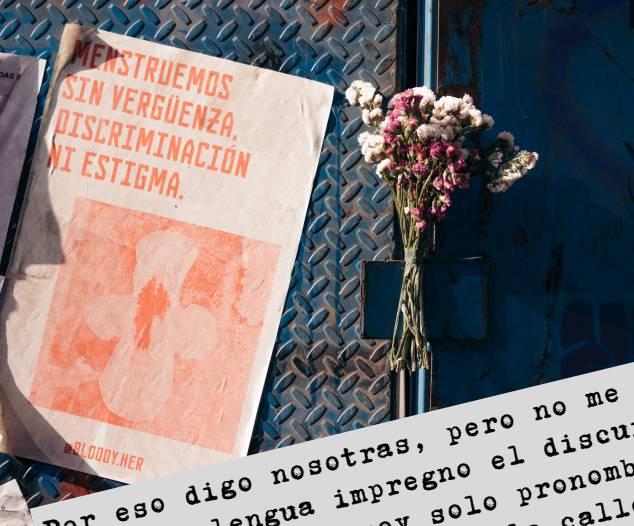


NOSOTRES/NOSOTRAS DON'T HAVE THE AMBITION OF BECOMING THE NORM. WE KNOW THAT NORM LIKES TO PLAY "SIMON SAYS." AND THAT IT ROARS WITH LAUGHTER ORDERING "SIMON SAYS THAT 'BAD SPELLING' IS NOT SEXY", WITHOUT CARING IF YOU HAD THE MONEY TO ACCESS BOOKS, GOOD VISUAL MEMORY, OR DYSLEXIA.

A woman wearing a black hat and a white top is seen from behind, holding a pink sign with handwritten text. She is also holding a smartphone. The background shows a crowd of people at an outdoor event.

SABEMOS QUE LA NORMA SE DIVIERTA CON POLICÍAS, TOQUES DE QUEDA, RECHAZO. NOSOTRAS QUEREMOS COEXISTIR CON JUSTICIA.

WE KNOW THAT THE NORM ENJOYS POLICE, CURFEWS, AND REJECTION. NOSOTRAS WANT TO COEXIST WITH JUSTICE.



Por eso digo nosotras, pero no me quedo en el pronombre: en esta lengua impregno el discurso completo de olor a resistencia. No soy solo pronombre, ni morfema: soy el discurso que transita en la calle, de carne y hueso, por eso te incomoda.



That is why I say nosotras, but I don't just stay with the pronoun: in this language, I permeate the entire discourse with the smell of resistance. I am not only a pronoun, nor morpheme: I am the discourse transiting the street, in the flesh, and that's why you get uncomfortable.

De nosotres, de nuestras **CUERPAS**, las palabras salen y reclaman un lugar digno en lo real. Somos la realidad que atraviesa todo, incluso el lenguaje.



From nosotres, from our bodies, words come out and reclaim a worthy place in reality. We are the reality that pierces everything, even language.

This zine was created in June 2023 and it is under Creative Commons license of Attribution-NoDerivs



The text is originally part of Paula Salerno y Natalia Villarroel Torres (Ed). 2022. "Dossier de Lingüística Feminista", LL Journal 17. Use the QR Code on the left to see the entire Dossier. Zine and translation are myself. For reproduction of the zine contact: [silvia.riveralfaro@gmail.com](mailto:silvia.riveralfaro@gmail.com)